



Tatiana N. Dmitrieva

Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Types of Spelling Mistakes in Personal Documents of Russian Citizens and Migrants Applying for Russian Citizenship

Voprosy onomastiki, 2021, Vol. 18, Issue 2, pp. 196–227

DOI: 10.15826/vopr_onom.2021.18.2.026

Language of the article: Russian

Дмитриева Татьяна Николаевна

Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия

Типы ошибок в личных документах граждан Российской Федерации и мигрантов, оформляющих российское гражданство

Вопросы ономастики. 2021. Т. 18. № 2. С. 196–227

DOI: 10.15826/vopr_onom.2021.18.2.026

Язык статьи: русский



Downloaded from: <http://onomastics.ru>



named after the first President
of Russia B.N.Yeltsin

ИНСТИТУТ
РУССКОГО
ЯЗЫКА
им. В. В. Виноградова
Российской
АКАДЕМИИ НАУК

DOI 10.15826/vopr_onom.2021.18.2.026

УДК 81'271.1:325.1 + 331.108.263 +
+ 342.71(470)

Т. Н. Дмитриева

Уральский федеральный университет
Екатеринбург, Россия

ТИПЫ ОШИБОК В ЛИЧНЫХ ДОКУМЕНТАХ ГРАЖДАН РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И МИГРАНТОВ, ОФОРМЛЯЮЩИХ РОССИЙСКОЕ ГРАЖДАНСТВО

В статье анализируются ошибки и несовпадения в написании фамилий, имен и отчеств в личных документах граждан РФ, обнаруженные при оформлении пенсий и других социальных выплат, и в документах мигрантов, оформляющих российское гражданство. Материал для исследования извлечен из справок, составленных автором по просьбам граждан, обращавшихся в период 2005–2021 гг. на кафедре русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации Уральского федерального университета. Справки были необходимы для подтверждения идентичности именованых заявителей и их родственников в свидетельстве о рождении, паспорте, трудовой книжке, свидетельстве о заключении брака и т. д. Рассмотрены документы, составленные на территории СССР и постсоветских республик, а некоторые и в дальнем зарубежье. В статье выявляются типы ошибок и вариантов в записи имен, отчеств и фамилий в документах граждан, определяются причины этого варьирования. Исследование показало что наряду с орфографическими ошибками, которых в целом немного (пропуск буквы, замена буквы, лишняя буква, ошибки в словообразовании), в документах значительно чаще встречаются случаи варьирования имен, отчеств и фамилий, обусловленного языковыми и социолингвистическими причинами: 1) употреблением орфографических вариантов имени; 2) использованием литературного и разговорного варианта имени; 3) заменой малоизвестного имени на более популярное, сходное по созвучию имя; 4) существованием словообразовательных и фонетических вариантов, в том числе разноязычных эквивалентов антропонима; 5) появлением вариантов вследствие русской передачи и латинской транслитерации специфических гласных и согласных других языков; 6) изменением графики и орфографии языков республик

© Дмитриева Т. Н., 2021

постсоветского пространства и тенденцией к исправлению русифицированных форм имен, отчеств и фамилий, записанных в советское время, на национальные.

Ключевые слова: Российская Федерация, личные документы граждан, европейские и восточные антропонимы, ошибки в документах, типология, языковые и социолингвистические причины ошибок.

Реалии современной жизни на территории постсоветского пространства привели к активизации миграционных процессов. Город Екатеринбург и Свердловская область не являются исключением в этом отношении. По воле обстоятельств жители бывших республик СССР переезжают в Россию, и перед ними встает необходимость оформления российского гражданства. Оказавшись в учреждении миграционной службы, люди вдруг обнаруживают то, на что, может быть, никогда не обращали внимания или чему не придавали особого значения: в их личных документах, которые они сдают для оформления гражданства, имя, фамилия или отчество, а также имена, фамилии или отчества их родственников оказываются написанными по-разному. Для выяснения идентичности подобных записей работники Пенсионного фонда, УВД и УФМС стали направлять таких граждан в Уральский государственный (ныне федеральный) университет за справкой, подтверждающей, «что это одно и то же». С 2005 г. автор статьи занимается составлением таких справок. Рассмотренные документы заявителей были составлены на территории СССР и постсоветских государств, а некоторые и в дальнем зарубежье.

Этнический состав мигрантов, обращающихся за справками, разнообразен: таджики, узбеки, армяне, грузины, азербайджанцы, татары, башкиры, русские, украинцы, молдаване и др.

Однако не только мигранты, но и коренные жители — граждане РФ обнаруживают несоответствия в записи имени, отчества или фамилии в своих личных документах или в документах своих родственников (чаще всего детей и родителей). Из-за разницы записей в свидетельстве о рождении, в паспорте, в свидетельстве о заключении брака, в трудовой книжке, в дипломе об окончании учебного заведения, в военном билете и других документах у людей возникают проблемы при оформлении пенсии, компенсаций, пособий, льгот, наследства и т. д., и они тоже вынуждены обращаться за справками, подтверждающими идентичность их личных данных в документах.

Явлением последнего времени стали и несовпадения в оформлении метрических данных на граждан РФ и их детей в других странах, что также приходится объяснять документально.

Всего было составлено более 150 справок. Лингвистический анализ содержащегося в них языкового материала позволяет обнаружить в нем определенные закономерности. Цель статьи — выявить типы ошибок и вариантов в записи имен, отчеств и фамилий в документах граждан и определить причины этого варьирования. Методы исследования — сравнительно-сопоставительный, описательный,

этимологический, метод реконструкции и статистической обработки лингвистического материала. Происхождение антропонимов выясняется для подтверждения их правильного написания.

1. Ошибки в правописании

Вследствие невнимательности или недостаточной грамотности работника, оформлявшего документ, в метриках и иных личных документах граждан встречаются записи имени, отчества и фамилии с пропуском букв или с их неправильным написанием.

1.1. Пропуск буквы

1.1.1. Пропуск гласных и согласных

(1) Отчество уроженки Орловской обл. (1944 г. р.) в свидетельстве о рождении записано в форме *Георгевна* вместо *Георгиевна*, от имени ее отца *Георгий*, указанного в том же документе. В других ее документах (в том числе паспорт, 2002, г. Брянск) отчество исправлено на *Георгиевна*.

(2) Отчество уроженца Таджикской ССР в свидетельстве о рождении (1973 г. р.) записано в форме *Тусунбоевич*, хотя в том же документе имя его отца приведено в форме *Турсунбой*. Отчество, образованное от имени *Турсунбой*, производного от тюркского имени *Турсун* [Гафуров, 1987, 196], закономерно должно выглядеть как *Турсунбоевич*.

1.1.2. Пропуск разделительного мягкого знака

(3) Отчество уроженца Челябинской обл. (1909 г. р., пропал без вести во время Великой Отечественной войны — в 1945 г.) — *Арсентьевич*, образовано по нормам русского языка от имени *Арсентий*, разговорного варианта русского календарного имени *Арсений* [Петровский, 2005, 63; Суперанская, 2005а, 462; 2005б, 40]. В свидетельстве о рождении его сына (выдано в 1944 г. в Челябинской обл.) отчество отца записано в форме *Арсентевич*.

(4) По паспорту отчество женщины, родившейся в Башкирии, — *Закирьяновна* (от имени отца *Закирьян*, башк. *Закирьән*); в ее свидетельстве о заключении брака (1946, Башкирская АССР) оно записано в форме *Закирьяновна*. Впоследствии в свидетельствах о рождении ее детей отчество матери также *Закирьяновна*.

(5) Особый случай. Фамилия жительницы Екатеринбурга — *Воробьева* (написание *e* вместо *ё* не нарушает норму), в ее свидетельстве о рождении (1952 г. р., Житомирская обл., Украинская ССР) фамилия написана без мягкого знака, но с апострофом: *Вороб'ева*, как и фамилия ее родителей (*Вороб'ев*, *Вороб'ева*). Причиной такого написания может быть влияние украинской орфографии: использование апострофа в качестве разделительного знака между твердым согласным и гласными *я, ю, е, і* в украинском языке нормативно. Ср.: *б'ють, слов'ї, здоров'я, Дем'ян*,

Ареф'ев [Жолдакова, Яковенко, 1969, 133]; *Дем'ян, Валер'ян, Север'ян* [СВИЛ, 22, 26, 40]¹. Заметим также, что в русском правописании (в пределах Советской России и СССР) в 1920–1930-е гг. и вплоть до 1950-х гг. широко применялось использование апострофа вместо буквы ъ, что было следствием распространенной в первые годы советской власти практики полного изъятия литеры ъ из типографского набора, а также ее отсутствия в некоторых моделях пишущих машинок².

Пропуск разделительного мягкого знака в двух предыдущих примерах (*Арсентевич, Закирянвна* — оба документа составлялись в 1940-е гг.), возможно, был спровоцирован судьбой буквы ъ в те же времена.

1.2. Замена буквы

1.2.1. Гласные

(6) Имя русского *Владимер* — в свидетельстве о рождении (1948 г. р., Узбекская ССР), в загранпаспорте (1999) также *Владимер*, но в справке об отсутствии судимости (2005) записано в традиционной форме *Владимир*. В русском языке имя воспринимается как образование от *владеть* + *мир*, однако рус. *Владимир*, др.-рус. *Володимер* восходит к древнегерманскому имени *Waldemar* (от *waltan* ‘владеть’, ‘царить, господствовать’ + *mar* ‘слава, славный’, ‘славный, знаменитый’). В наше время форма *Володимер* считается разговорной [Суперанская, 2005а, 137, 146; 2005б, 58, 67; 2005в, 81]. Написание *Владимер* отражает произношение.

(7) То же самое имя в форме *Владимер* служит основой для образования отчества *Владимеровна* (свидетельство о рождении, 1953 г. р., Казахская ССР), в других документах женщины отчество исправлено на *Владимировна*.

(8) *Никалай Николаевич* — имя и отчество русского в паспорте (2003, Республика Узбекистан) вместо *Николай Николаевич*, как записано в его свидетельстве о рождении (1986 г. р., Узбекская ССР). *Николай* — из греч. *Nikolaos* [Суперанская, 2005б, 165].

(9) Отчество *Некалаевна* в свидетельстве о рождении (1958 г. р., Узбекская ССР: *Ким Ирина Некалаевна*) закономерно образовано от имени отца, указанного в том же документе (*Ким Некалай*). Судя по фамилии, это корейские переселенцы, попавшие не по своей воле в Узбекистан в 1937 г.³ Форма имени

¹ По-украински возможно и написание *Воробйов, Соловийов, муравйи*, также отражающее твердость согласного перед йотированным гласным [Жолдакова, Яковенко, 1969, 133].

² Согласно декрету 1918 г., буква ъ исключалась в конце слов и в середине сложных слов, но сохранялась как разделительный знак, указывающий на йотацию следующей гласной [Иванова, 2018, 102].

³ В 1937 г. на основании постановления Совета народных комиссаров СССР и ЦК ВКП(б) «О выселении корейского населения из пограничных районов Дальневосточного края» были принудительно перевезены из Приморья в Узбекистан 75 тысяч корейцев — 16 307 семей [Корейцы Узбекистана].

Некалай связана с переработкой имени *Николай* в нерусской среде. В других документах женщины отчество записано в форме *Николаевна*.

(10) *Афонасьевна* — отчество в паспорте (выдан в 1999 г. в Узбекистане) вместо *Афанасьевна*, как было в свидетельстве о рождении (1943 г. р., Пермская обл.), — по-видимому, не без влияния варианта *Афоня* — разговорной формы имени *Афанасий* (из греч. *Athanasios: athanatos* ‘бессмертный’; лат. *Athanasius*) [Суперанская, 2005б, 48].

(11) Имя грузина *Гиорги* (свидетельство о рождении, 1965 г. р., Грузинская ССР; паспорт 2005 г., Республика Грузия) в выданном ему разрешении на временное проживание (Свердловская обл., 2005) ошибочно записано в форме *George* — очевидно, не без влияния традиционной формы имени *Георгий* (из греч. *Geōrgios* [Суперанская, 2005б, 75]).

1.2.2. Согласные

(12) Имя в варианте *Алефтина*, записанное в свидетельстве о рождении (1946 г. р., г. Челябинск), отражает его произношение. В паспорте и других документах исправлено на *Алевтина* (офиц. и церк., связано с *Валентина* — из лат. или греч.) [Суперанская, 2005а, 354; 2005б, 253, 265, 349; Петровский, 2005, 44].

(13) Отчество *Кузьминишна* (свидетельство о рождении, 1945 г.р., Алтайский край) записано в соответствии с русским произношением — [ш] на месте орфографического ч в сочетании *чн*. В паспорте (2005, Республика Казахстан) оно заменяется на *Кузьминична*, что отвечает нормам русского правописания отчества от имени *Кузьма* [Петровский, 2005, 170; Суперанская, 2005а, 464].

(14) В свидетельстве о рождении (1979 г. р., Узбекская ССР) записано отчество *Имбемовна* (*Лигай Лариса Имбемовна*), при этом имя отца в том же свидетельстве приведено в форме *Инбем* (*Лигай Инбем*). Фамилия *Лигай* свидетельствует о корейском происхождении ее носителей [Джарылгасинова, 1970, 142; Ким, 1980, 60]. В соответствии с именем отца *Инбем* отчество дочери следовало записать в форме *Инбемовна*, что и представлено в ее паспорте. Ср.: среди иероглифов, которые активно применяются в составе как женских, так и мужских корейских именоформ, есть иероглиф «ин» — ‘гуманность’ [Корейские фамилии]. Запись отчества с буквой *м* может отражать ассимиляцию согласных в произношении.

1.3. Ошибки в написании мягкого знака после шипящих

(15) В свидетельстве о рождении (1941 г. р., Ивановская обл.) жительницы г. Первоуральск Свердловской обл. отчество ее отца — *Михаиловичь*. В других его документах он *Михайлович*, в том числе в извещении о его гибели в бою в 1942 г.

1.4. Ошибки в словообразовании

(16) В свидетельстве о рождении жительницы Свердловской обл. отчество *Юриевна* (1954 г. р., Казахская ССР), в ее паспорте (1978, г. Челябинск) — *Юрьевна*.

От имени *Юрий* является нормативным образование отчества с суффиксами *-евич*, *-евна*, при этом *-ий* заменяется на *ь*: *Юр(ий) + ь + -евич/-евна = Юрьевич, Юрьевна* [Суперанская, 2005а, 462; Петровский, 2005, 305].

(17) Встретился факт записи в свидетельстве о рождении (1970 г. р., Украинская ССР) отчества в варианте *Каленевич*, что грамматически неверно, так как имя отца в этом документе — *Каленик* (*Калéник* — разг. от церк. *Каллíник* < греч.) [Суперанская, 2005а, 203; 2005б, 126]. Отчество от имени *Калéник*, представленного и в документах самого отца, должно иметь форму *Калéникович*.

(18) Особый случай — образование пяти вариантов отчества от имени *Варнава*:

- в свидетельстве о рождении жителя д. Релка Дубровинского р-на Омской обл. (ныне Вагайский р-н Тюменской обл.), родившегося в 1905 г., он записан как *Панкин Филипп Варнавович*, но в этом же документе указано имя отца *Варнавий*;

- в его свидетельстве о заключении брака отмечается, что 7 сентября 1925 г. в той же д. Релка *Панкин Филипп Варнаевич* вступил в брак с Кузнецовой Матреной Алексеевной, которой после вступления в брак была присвоена фамилия *Панкина*;

- в свидетельстве о рождении Панкина Н. Ф. — старшего сына Панкина Ф. В. и Панкиной М. А., родившегося 20 ноября 1928 г. в д. Релка Дубровинского р-на (выдано 4 июля 1944 г.), отчество отца записано в форме *Варнавьевич*;

- в свидетельстве о рождении Панкина А. Ф. — младшего сына Панкина Ф. В. и Панкиной М. А., родившегося 21 сентября 1936 г. в д. Релка Дубровинского р-на, отчество отца — *Варнавич*;

- в извещении Вагайского районного военкомата Тюменской обл. от 13 августа 1965 г. на имя Панкиной Матрены Алексеевны сообщается о том, что ее муж, *Панкин Филипп Ворнович*, 1905 г. р., уроженец д. Релка Вагайского р-на, находясь на фронте в период Великой Отечественной войны, был убит 14 июля 1943 г. и похоронен в д. Верхний Паниковец Новосильского р-на Орловской обл.

Таким образом, в представленных документах приведены записи отчества одного и того же лица в пяти разных вариантах. Возникновение этих вариантов связано со сложностью образования отчества от редкого и устаревшего русского (церк.) имени *Варнава* (из араб. *бар* ‘сын’ + *наба* ‘пророк’) [Петровский, 2005, 77; Суперанская, 2005а, 139; 2005б, 59].

По нормам, существующим в русском языке, отчество от имени *Варнава* должно иметь форму *Варнавич* (так же как *Никита* — *Никитич*) [Петровский, 2005, 77; Суперанская, 2005а, 464]. Именно такой вариант представлен в свидетельстве о рождении младшего сына.

Вариант *Варнавий* от данного имени не засвидетельствован, однако по аналогии с другими мужскими именами, например *Макарий*, *Григорий*, *Юрий*, *Василий* и прочими, оканчивающимися на *-ий*, в речи легко могла быть образована и форма

имени *Варнавий*, от которой закономерно появляется отчество *Варнавьевич* (ср. *Васильевич*) в свидетельстве о рождении старшего сына⁴.

Варианты *Варналович* и *Варнаевич* хотя и ошибочные, но также образованы по существующим в русском языке моделям (ср.: *Иван — Иванович, Николай — Николаевич*) и были бы возможны от имен *Варнав* и *Варнай*, но они не зафиксированы в употреблении.

Что касается варианта *Ворнович*, то его можно объяснить тем, что документ о гибели Ф. В. Панкина составлялся в условиях военного времени и по ошибке вместо буквы *а* в отчестве дважды была написана буква *о*.

Так, в силу сложившихся обстоятельств отчество Ф. В. Панкина записано в разных документах по-разному.

2. Использование орфографических вариантов

2.1. Русские имена и фамилии с буквами *е* и *ё*

Буквы *е* и *ё* считаются равноправными в русской орфографии, но написание *ё* не является обязательным, в советское время даже были пишущие машинки с клавиатурой без *ё*. Из-за этого и возникали варианты в написании имен, отчеств и фамилий, носители которых теперь вынуждены доказывать тождество записей в их документах. В данном случае нет необходимости точно указывать даты и место оформления документов, поскольку это типичное, повсеместно встречающееся явление.

(19) Целый ряд справок был составлен на разное написание одних и тех же русских фамилий с *е* и *ё*: фамилии *Берсенёв(-а)*, *Богатырёв(-а)*, *Дежнёв(-а)*, *Ерёмин(-а)*, *Кинёв(-а)*, *Кривилёв(-а)*, *Ковалёв(-а)* (2 раза), *Крохалёв(-а)*, *Муравьёв(-а)*, *Сычёв(-а)*, *Черанёв(-а)* — и соответственно *Берсенева(-а)*, *Богатырева(-а)*, *Дежнев(-а)*, *Еремин(-а)*, *Кинев(-а)*, *Кривилев(-а)*, *Ковалев(-а)*, *Крохалев(-а)*, *Муравьев(-а)*, *Сычев(-а)*, *Черанев(-а)*. Все эти (здесь их 11) и им подобные фамилии независимо от записи всегда произносятся с ударным *ё*. Встретился пример и с написанием отчества: в свидетельстве о рождении (2008 г. р., Свердловская обл.) отчество *Артемовна* от имени отца *Артем*, однако в паспорте самого отца его имя записано как *Артём*.

(20) Есть случай ошибочного написания *ё* на месте безударного *е*: вместо фамилии *Струначева* (ударение на первом слоге) в трудовой книжке женщины написано *Струначёва*.

⁴В русском языке известно усечение конечных безударных элементов имен: *Пахомий — Пахом*, или наоборот — добавление суффикса *-ий* к именам, не имевшим его: *Кондратий* вместо *Кондрат*, *Климентий* вместо *Климент*. Формы с *-ий* и без него в одинаковой степени свойственны именам городским и сельским, а следовательно, это наддиалектная, общезыковая черта [Суперанская, 1970, 185].

В последнее время употребление буквы *ё* становится более частым, но оно не является обязательным и встречается главным образом в словарях и учебниках. Правило обязательного написания *ё* до сих пор распространяется лишь на слова, где *ё* выполняет смысловоразличительную роль (например, *все* и *всё*).

Проблема с написанием *e* или *ё* в документах граждан привела к тому, что Минобрнауки РФ опубликовало специальное письмо от 1 октября 2012 г. № ИР-829/08 «О правописании букв “е” и “ё” в официальных документах». В письме разъясняется:

...[в настоящее время] применяются Правила русской орфографии и пунктуации, утвержденные в 1956 г. Академией наук СССР, Министерством высшего образования СССР и Министерством просвещения РСФСР <...> в которых указано, что буква «ё» пишется в случаях, когда необходимо предупредить неверное чтение и понимание слова, либо когда необходимо указать произношение малоизвестного слова.

Ранее Министерством в региональные органы исполнительной власти направлялись методические рекомендации по употреблению буквы «ё» в написании имен собственных (письмо от 3 мая 2007 г. № АФ-159/03), в которых обращалось внимание на то, что причиной искаженных записей в паспорте и других документах («е» вместо «ё» и наоборот) может являться несоблюдение установленного Правилами требования обязательного использования «ё» в случаях, когда возможно неправильное прочтение слова. Имена собственные (в том числе фамилии, имена, отчества) относятся к этому случаю, поэтому применение буквы «ё» в них должно быть обязательным.

Судебная практика по данному случаю исходит из того, что на основании Правил написание букв «е» и «ё» приравнивается. Написание буквы «е» вместо «ё» и наоборот в фамилии, имени и отчестве не искажает данных владельца документов при условии, что данные, на основании которых можно идентифицировать лицо в таких документах, соответствуют.

Кроме того, судебный прецедент при рассмотрении дел о внесении исправлений или изменений в записи актов гражданского состояния разрешается в пользу заявителя (истца) [Письмо Минобрнауки России].

Очевидно, что о равноправии *e* и *ё* должны знать работники Пенсионного фонда и других учреждений, работающих с личными документами граждан.

2.2. Отчество от орфографического варианта имени

(21) В паспорте жительницы Екатеринбурга (выдан в 1997 г. в Республике Кыргызстан) записано отчество *Филиповна*, но в свидетельстве о браке (1949 г. р., Казахская ССР) — уже *Филипповна*. Отчество *Филипповна* образовано от канонического имени *Филипп* (из греч. *Philippos*). Форма *Филипп* считается равноправным орфографическим вариантом того же имени [Петровский, 2005, 286; Суперанская, 2005а, 329; 2005б, 224].

2.3. Орфографические варианты отчеств

(22) В свидетельстве о рождении (1961 г. р., Свердловская обл.) отчество *Геннадиевна*, в паспорте (2007, Свердловская обл.) — *Геннадьевна*.

(23) В свидетельстве о рождении (1949 г. р., Свердловская обл.) отчество *Виталиевич*; в паспорте того же лица (выдан в 1998 г., Республика Узбекистан) — *Витальевич*.

(24) В свидетельстве о рождении (1952 г. р., Узбекская ССР) записано отчество *Вячиславич* от имени отца *Вячислав*, которое считается разговорной формой к *Вячеслав* [Суперанская, 2005а, 149], в трудовой книжке того же человека он *Вячеславич*. В его паспорте (выдан в 1997 г., Республика Узбекистан) и в других документах отчество *Вячеславович*.

(25) В свидетельстве о рождении (1941 г. р., Ивановская обл.) отчество отца — *Михаиловичь* вместо *Михайлович*, как и записано в других документах.

По нормам современного русского литературного языка отчество от некоторых имен имеет два равноправных варианта. В данном случае это *Геннадиевна* и *Геннадьевна*; *Виталиевич* и *Витальевич* (по последним данным нормативно *Витальевич* — так же, как *Юрьевич*); *Вячеславович* и *Вячеславич*; *Михаилович* и *Михайлович* (по последним данным — только *Михайлович*) [Петровский, 2005, 88, 92, 97, 200; Суперанская, 2005а, 461–463]. В случае с *Михаиловичь* возможно и просто ошибочное написание *и* вместо *й*, как и мягкого знака на конце слова (см. п. 15).

Однако в документах одного лица варьирование *Виталиевич* — *Витальевич*, *Геннадиевна* — *Геннадьевна*, *Вяче(и)славич* — *Вячеславович*, *Михаилович* — *Михайлович*, как и *Филипповна* — *Филиповна*, неправомерно.

2.4. Иноязычное имя с написанием *э* и *е* после твердого согласного

Речь идет об именах *Нэлли* и *Нелли*.

(26) Имя свердловчанки в свидетельстве о рождении (1936 г. р.) записано в виде *Нэлли*, в других ее документах, в том числе в паспорте, выданном ей на Украине, — *Нелли*. Другой случай: в свидетельстве о рождении жителя Свердловска (1961 г. р.) имя его матери — *Нелли*; в то же время в паспорте матери ее имя — *Нэлли*.

Имя *Нелли* заимствовано из английского языка — англ. *Nelly, Nellie*, сокр. из *Helen* (из греч.). Имеет в русском языке два варианта написания, но произносится одинаково: [н'эл'л'и]. На письме [э] передается через *е* или *э*. При этом *Нэлли* считается разговорным вариантом имени *Нелли* [Суперанская, 2005а, 417; 2005б, 344, 358], хотя его также следовало назвать орфографическим.

3. Литературное, календарное имя и его разговорный вариант

В документах нередко представлены календарные, канонические имена и их повседневные и разговорные варианты — часть из них вошла в литературный язык и выступает наравне с каноническими [СЛИ, 263], другие сохраняют статус разговорных. Замены возможны в обоих направлениях.

(27) *Георгий* — имя отца уроженки г. Мглин Орловской обл. (ныне Брянской), ее отчество — *Георгиевна*. Находясь на фронте в годы Великой Отечественной

войны, отец пропал без вести в 1944 г. В извещении райвоенкомата об этом факте он назван *Егором*. Календарное имя *Георгий* было заменено на *Егор*, так как это его разговорный, народный вариант, также ставший документальным [Петровский, 2005, 98, 128; Суперанская, 2005а, 154, 178].

Обратная ситуация: имя жителя Кировской области в свидетельстве о рождении его дочери — *Егор*. Отчество дочери (1936 г. р.) — *Егоровна*. В извещении о его гибели в 1943 г. он назван *Георгием*.

(28) Отчество *Иосифович* в похоронном извещении о гибели бойца (архивная справка Министерства обороны РФ, 2006) заменено на *Осипович*. Вариант *Осип*, представляющий собой народную форму имени *Иосиф* [Петровский, 2005, 151; Суперанская, 2005а, 154, 178], стал основой для замены формы отчества.

(29) Имя жителя Свердловской обл. 1905 г. р. в метрической книге Знаменской церкви Верхнетагильского завода (архивная справка от 06.09.2012, фонд «Екатеринбургская духовная консистория») записано в церковном варианте *Иаков*. Впоследствии в других его документах имя было заменено на общеупотребительное *Яков* [Петровский, 2005, 307; Суперанская, 2005а, 348]. В свидетельстве о рождении его дочери он также *Яков*.

(30) Имя жительницы Свердловской обл. в ее свидетельстве о рождении (1928 г. р., Курганская обл.) и в свидетельстве о заключении брака (1951, Свердловская обл.), записанное в разговорном варианте *Авдотья*, заменено в других ее документах, в том числе в трудовой книжке (1935) и в паспорте (2001, Свердловская обл.), на церковное и официальное *Евдокия* [Суперанская, 2005а, 380].

(31) Имя жительницы Свердловской обл. в свидетельстве о рождении (1933 г. р., Татарская АССР) и в паспорте (2002, Свердловская обл.) — *Антонина*, в ее свидетельстве о заключении брака (1957, Свердловская обл.) — *Антонида*. Вариант *Антонида* является народной, разговорной формой канонического имени *Антонина* (жен. к *Антонин* < лат. *Antoninus*) [Петровский, 2005, 56; Суперанская, 2005а, 358; 2005б, 37, 257].

(32) Несколько раз в документах встретились варианты имени *Наталия* и *Наталья*:

▪ в паспорте — *Наталия*, но в свидетельстве о рождении ее дочери (Республика Узбекистан, 1996) — *Наталья*;

▪ в свидетельстве о рождении (1952 г. р., г. Саратов) — *Наталия*, в паспорте (2003, Республика Казахстан) — *Наталья*;

▪ в свидетельстве о рождении (1957, Казахская ССР) — *Наталия*, в паспорте (2002, Республика Казахстан) — *Наталья*;

▪ в свидетельстве о рождении (1928 г. р., Украинская ССР) — *Наталья*, в паспорте (1978, г. Свердловск) — *Наталия*.

Относившийся в прошлом к разговорным вариант *Наталья* в настоящее время является литературным и официальным. Церковная форма имени *Наталия* [Петровский, 2005, 204; Суперанская, 2005а, 416; 2005б, 320] может

восприниматься как архаизм и часто заменяется на *Наталья*. Но как мы видим, возможны и обратные замены ставших равнозначными форм этого имени.

(33) Устаревший вариант календарного имени *Генадий* в свидетельстве о рождении (выдано в 1964 г. в Казахской ССР) в виде на жительство данного гражданина в РФ (2005) и других его документах заменен на традиционное *Геннадий* (из греч. *Gennadios*) [Суперанская, 2005а, 153; 2005б, 75].

В другом случае отчество *Генадьевна*, прописанное в паспорте (выдан в Крымской обл. в 1977 г.), в других документах этой женщины исправлено на *Геннадьевна*.

(34) Имя русской женщины, родившейся в Казахстане (1951 г. р.), в ее свидетельстве о рождении записано как *Рауза*. В паспорте же (2000, Республика Казахстан) имя исправлено на *Раиса*. Вариант *Рауза* — разговорный к церковному имени *Раиса* (греч. или тюрк. из араб.) [Суперанская, 2005а, 427; 2005б, 333; Петровский, 2005, 237].

(35) Отчество жительницы Екатеринбурга *Парфирьевна*, записанное в ее свидетельстве о рождении, изменено в паспорте на *Перфильевна*⁵. Оба варианта отчества образованы от разговорных форм церковного имени *Порфирий* (из греч. *Porphirios*): *Парфир* (возможно, и *Парфирий*. — Т. Д.), *Перфил*, *Перфилей*, *Перфилий* и др. [Суперанская, 2005а, 277; 2005б, 180].

4. Замена календарного имени на другое по созвучию

(36) Имя *Неонила* (свидетельство о рождении, выдано в 1928 г. в Курской губ.) заменено во всех других документах, в том числе и в паспорте (выдан в 2002 г. на Украине), на сходное по звучанию и широко распространенное имя *Нина*, хотя оно и не является вариантом или производным от *Неонила*. Поскольку от имени *Неонила* (разг. к *Неонилла* или равноправный с ним церковный вариант) есть производный вариант *Нила* [Петровский, 2005, 206; Суперанская, 2005а, 417], то его могли изменить на *Нина*, хотя этого промежуточного этапа преобразования имени могло и не быть, а сработала только ассоциация.

5. Словообразовательные варианты имени

5.1. Полная и сокращенная или уменьшительная форма имени

Известно, что в личные документы граждан иногда попадают сокращенные варианты имен. Ср. примеры паспортных имен из записи актов гражданского состояния, приведенные А. В. Суперанской: *Гриша*, *Сёма* в Киеве, *Петя* в Ленинграде, *Ася*, *Лиля* в Брянской обл. [Суперанская, 1970, 184]. По данным В. А. Никонова, заимствованные из русского языка имена *Соня*, *Ира* встречаются

⁵ К сожалению, даты оформления указанных документов не сохранились. За справкой обратилась очень пожилая женщина в 2007 г. Идентичность ее отчества ей предлагали доказывать в суде.

в именнике узбеков [Никонов, 1971, 8]. Исследователь восточных имен Алим Гафуров также отмечал: «У некоторых народов СССР любят давать детям русские имена в ласкательной форме. Армяне, например, часто дают имена *Алеша, Жора, Юрик*. Так как же обращаться к ним? *Алеша Степанович, Жора Аванесович, Юрик Карпетович*? В русской среде приходится изменять их на *Алексея Степановича, Георгия Аванесовича, Юрия Карпетовича*» [Гафуров, 1987, 40]. Такие замены мы наблюдаем в личных документах граждан из ближнего зарубежья.

(37) Имя армянина в свидетельстве о рождении (1950 г. р.) *Серожа* отражает произношение с твердым *р* (*Чилингарян Серожа Александрович*). В его новом паспорте (2001, Республика Армения) имя исправлено на *Сергей*. Отчество *Александрович* образовано от имени *Алексан* (разг. от *Александр*) [Суперанская, 2005б, 28].

(38) Отчество армянина *Шураевич* (*Серёжа Шураевич*, 1971 г. р.) — от имени отца *Шура*, производного (разговорного) от *Александр* [Суперанская, 2005а, 104].

(39) Имя и отчество армянки — *Валя Серёжовна*. Отчество от имени отца *Серёжа* — в свидетельстве о рождении (1973 г. р., Грузинская ССР), в других документах она *Серёжаевна*.

А. Е. Тер-Саркисянц приводит примеры отчеств, встречающихся в паспортах и других официальных документах армян: *Валодиевич (-вна), Юрикович (-вна), Серезжиевич (-вна)* — от армянских имен *Валод, Юрик, Серожа* (формы заимствованных из русского языка имен *Владимир, Юрий, Сергей*) [СЛИ, 60].

(40) В паспорте армянки 1955 г. р. (выдан в 2001 г., Республика Армения) и в других ее документах зафиксировано имя *Рита*. При этом в свидетельстве о рождении (выдано в Грузии) она записана как *Ритта*. Личное имя *Рита* является уменьшительной, сокращенной формой от *Маргарита* и может выступать как официальное. Что касается формы *Ритта*, то ее можно было бы считать ошибочной, но такой вариант имени тоже существует — отмечено как нов. книжн. от *Рита* [Суперанская, 2005а, 429].

(41) В свидетельстве о рождении русской женщины (1953 г. р., родилась и жила в Казахстане) записано имя *Надя* (*Попова Надя Федоровна*), а в паспорте (выдан в 2003 г. в Республике Казахстан) уменьшительная форма имени исправлена на полную и официальную *Надежда* [Петровский, 2005, 203; Суперанская, 2005а, 416].

(42) В свидетельстве о рождении украинки (1948 г. р., родилась и жила в Казахстане, затем в Таджикистане) записано имя *Рая*, которое в паспорте и в других ее документах исправлено на *Раиса*, что является официальной формой данного женского имени. *Рая* — его общеупотребительный сокращенный вариант [Суперанская, 2005а, 427] (см. выше п. 34 — *Раиса*).

(43) Жительница Екатеринбурга 1939 г. р. в свидетельстве о рождении (выдано в Туринском р-не Свердловской обл.) названа именем *Люся*. В паспорте и в других документах имя исправлено на *Людмила*.

Наблюдаются и такие случаи, когда в паспорте оставляют сокращенный вариант имени, записанный в свидетельстве о рождении.

(44) У жительницы Екатеринбурга (1937 г. р.) на основании свидетельства о рождении (выдано в 1949 г. в Украинской ССР) в паспорте гражданина РФ зафиксировано имя *Лида*, в то же время в ее украинском паспорте (2001) оно было исправлено на *Лидия*.

(45) Имя екатеринбурженки в свидетельстве о рождении и в паспорте гражданина РФ (выдан в 2005 г.) записано в форме *Эля*. В других ее документах, в том числе в старом паспорте, — имя *Эльвира*. Так составители документов пытались заменить сокращенный вариант имени на полный [Петровский, 2005, 301; Суперанская, 2005а, 403, 451], но при оформлении нового паспорта пошли по пути сохранения данных свидетельства о рождении.

(46) Пример армянского женского имени: в свидетельстве о рождении (1949 г. р., Армянская ССР) и в паспорте гражданина РФ (2010) — имя *Гоарик*. В трудовой книжке этой женщины (выдана в 1968 г. в Армянской ССР) — имя *Гоар*. Вариант *Гоарик* является уменьшительной формой от *Гоар* (из перс. *Гаухар* ‘алмаз, бриллиант, драгоценность; жемчуг’ [СЛИ, 60]). Ср. другую пару армянских женских имен: *Дустре* ‘дочь’ и *Дустрик* ‘доченька’ [Армянские женские имена].

5.2. Полные и усеченные варианты сложносоставных восточных имен

(47) Имя женщины в свидетельстве о рождении (1972 г. р., Узбекская ССР) — *Магмурахон*, в паспорте (1998, Республика Узбекистан) и других документах — *Мамурахон*. В справке отдела УВД Республики Узбекистан (2006) ее имя *Мамура*. Женское имя *Мамурахон* образовано от мужского *Маамур* (араб. *Ма’атйр* ‘живущий, процветающий’) [Гафуров, 1987, 162] (форма с *г* точнее передает арабскую фонетику). К имени добавлен элемент *-хон*, развившийся в странах Востока из почтительного обращения к женам правителя (хана) и впоследствии ставший в таджикском и узбекском языках показателем любого женского имени [Там же, 34–35]. *Мамура* — сокращенный вариант, без этого показателя.

(48) Имя матери в метриках ее детей записано по-разному: у дочери (1912 г. р., Башкирия) — *Миникамал*, у сына (1936 г. р., Удмуртия) — *Камал*. У тюркских народов есть мужское имя *Камал* (< араб. ‘совершенство’) [Гафуров, 1987, 155], оно используется и как женское. Компонент *Мини-* в имени *Миникамал* восходит к башк. и тат. *миңне* — из *миңле* ‘имеющий родинку’ — от *миң* ‘родимое пятно, родинка’ [БашРС, 386; ТатРС, 374]. *Минлекамал* — из *Минле* (‘с родинкой’, в значении ‘счастливая’) + *Камал* (‘совершенная, не имеющая недостатков’); диал. *Минкамал* [Татарские, тюркские, мусульманские имена].

Родинка или родимое пятно считались признаком красоты и счастья, особой судьбы. Антрополоксема *минле* (*минне*, *мин*) часто встречается в личных именах татар [Саттаров, Субаева, 1976, 65] и башкир, образуя варианты имени. Ср. башк. *Миңһылыу* (< *һылыу* ‘красивая’), *Миңлебай* (< *бай* ‘богатый’), *Миңлекәй* (‘с родинкой’, ласкательная форма) и др. [Кусимова, 1970, 245]. Ср. также башк. муж. *Миңләэхмәт* и *Миңнеэхмәт*, тат. муж. *Миңлеғали*, *Миңнеғали*,

Миңғали и мн. др. [Суперанская, 1989, 85, 152, 175–176] (ср. ниже п. 91 — *Минигыл*).

(49) Таджикское имя в паспорте мужчины (2003, Республика Таджикистан) — *Фуркатджон*. В загранпаспорте (2005) его имя пишется по-таджикски — *Фуркатчон*, в латинице — *Furqatjon*, в русском переводе паспорта — *Фуркатжон*. В других его документах он записан как *Фуркатжон* и *Фуркат*.

Фуркат — персидское имя арабского происхождения (< араб. ‘разлука’) [Гафуров, 1987, 201]. Добавленные к нему компоненты *жон* или *джон* (из перс. *džān* ‘душа, жизнь’ [Унбегаун, 1989, 299]) являются традиционными для передачи ласкательности или уважительности (к человеку любого возраста) в языках народов Средней Азии. В других тюркских языках компонент *джан* присоединяют к имени в соответствующей фонетической форме, ср., например, среднеазиатское *Ахмадджон*, тат. *Ахмедзян*, башк. *Ахмедян* [Гафуров, 1987, 40] (ср. ниже пп. 76, 77, 87).

(50) В свидетельстве о рождении (1948 г. р., Башкирская АССР) отчество мужчины — *Фаррахтдинович*. В других его документах, в том числе в военном билете и в паспорте (1999, Республика Узбекистан), он записан как *Фаррахович*. Отчество образовано от тюркского имени, восходящего к персидским и арабским источникам. Отчество *Фаррахтдинович* — от имени *Фаррахтдин*, *Фаррахович* — от *Фаррах*. В свою очередь, *Фаррах* — это тюркский вариант новоперсидского мужского имени *Фаррох*, перс. *Фаррух* ‘прекрасный, счастливый’. Ср. также женское имя *Фарах* (перс. < араб.), означающее ‘радость’ [Там же, 199]. Компонент *-тдин* или *-дин* должен был указывать на принадлежность к вере (из араб. *-ут-дин*: *дин* ‘религия, вера’, слову предшествует арабский артикль *ед, ид, уд*, причем в тюркских языках возможно оглушение *д > т*) [Унбегаун, 1989, 299].

(51) В паспорте гражданина Узбекистана (выдан в 1999 г.) его отчество *Жалалович*. Но в его свидетельстве о рождении (повторное, выдано в 2005 г.) отчество *Джолалидинович*, что закономерно при имени отца *Джолалидин*, как оно записано в свидетельстве о рождении. Мужское тюркское имя *Жалал* восходит к араб. *Джалал* ‘величие, слава’ [Гафуров, 1987, 143], от него закономерна форма отчества *Жалалович*. Осложненное компонентом *-ит-дин* (см. п. 50), это имя в варианте *Джалал* приобретает форму *Джолалидин*, в узбекской огласовке — *Джолалидин*.

5.3. Оформление имени, фамилии и отчества в соответствии с нормами разных языков

(52) Фамилия и имя русского (1975 г. р., Латвийская ССР) — *Большаков Игорь*. В паспорте гражданина Республики Латвия (2011) он записан как *Boļšakovs Igors*.

(53) Фамилия женщины в ее паспорте гражданина Латвии (2009) записана по-латышски — *Fogele*, в русском переводе паспорта — *Фогель* (из нем. *Fogel* ‘птица’). В визе на въезд в Россию (2010) фамилию записали в латышском варианте — *Фогеле*. Фамилия ее сына (2010 г. р., г. Нижний Тагил) также *Фогель*. В паспорте ребенка, выданном ему в Республике Латвия (2010), фамилия записана

по-латышски — *Fogels*. В визе на въезд в Россию его фамилия и в русском переводе — *Фогелс*.

В соответствии с нормами латышского языка у антропонимов, обозначающих лиц мужского пола, обязательно окончание *-s*. Ср. в именах: *Ignats, Benedikts*, в фамилиях: *Rihters, Johansons* [СЛИ, 192–193]. Любая иноязычная фамилия, попав на латышскую почву, автоматически приобретает окончание *-s* у мужчин, у женщин — *-e* [Унбегаун, 1989, 278].

(54) Отчество армянки в свидетельстве о рождении (1971 г. р., Армянская ССР), а также в ее паспорте (2003, Республика Армения) записано как *Шаамири* — русская транслитерация с армянского, род. п. от имени отца, т. е. ‘[дочь] Шамира’ [СЛИ, 59], в русском переводе паспорта отчество изменено на *Шамировна*.

(55) Пример обратной замены: фамилия армянки в свидетельстве о рождении (1966 г. р., Азербайджанская ССР) — *Мнацаканова*, в ее свидетельстве о заключении брака (1987, Республика Армения) и в паспорте (1999, Республика Армения) — *Мнацаканян (Mnatsakanyan)*. Оформленная по русскому образцу фамилия (с окончанием *-ова*) была заменена на армянскую.

(56) В свидетельстве о рождении ребенка (выдано в 2002 г. в Азербайджане) фамилия *Mahmudzadə*. В том же документе фамилия отца — *Mahmudov (Махмудов)*, матери — *Mahmudova (Махмудова)*. Метрика составлена по существующей в азербайджанском языке традиции образования фамилии с добавлением к имени основателя рода слова *-zadə (-заде)* < перс. ‘рожденный’, ‘сын’, ‘отпрыск’, что соответствует суффиксу *-ов* в русских фамилиях или фамилиях, оформленных по русскому образцу [СЛИ, 16; Унбегаун, 1989, 301]. При этом в миграционной карте и в справке о согласии на регистрацию (2006) фамилия сына — *Махмудов*, как и у его родителей.

(57) В свидетельстве о рождении (1941 г. р., Узбекская ССР) отчество женщины *Ахмеджан кызы*, что означает ‘дочь Ахмеджана’. В ее паспорте (выдан в 1989 г. в Туркменской ССР) отчество образовано по русской модели: *Ахмеджановна*.

(58) Отчества азербайджанцев:

- в свидетельстве о рождении (1973 г. р.) — *Керимович*, в паспорте — *Керим оглы* ‘сын Керима’;

- в свидетельстве о рождении (1960 г. р., Грузинская ССР) и в других документах — *Джафарович*, в паспорте гражданина Республики Азербайджан и затем в российском паспорте (2007) — *Джафар оглы*.

Такого рода изменения обусловлены принятыми в независимых государствах — бывших республиках СССР новыми законами оформления личных документов граждан на родном, государственном языке. В странах дальнего зарубежья личные документы граждан, приехавших из других стран, оформляются по правилам государственного языка страны проживания.

6. Фонетические варианты антропонимов

В документах граждан часто встречаются случаи замены формы имени, фамилии или отчества на фонетически близкий вариант. Причины этого явления — общее происхождение многих имен в разных языках и широкое варьирование форм имени в одном языке.

Как известно, христианские имена древнееврейского, греческого, латинского происхождения являются интернациональными, при этом в разных языках они подверглись фонетической адаптации и имеют разнообразные фонетические варианты. То же самое можно сказать и о восточных именах: мусульманские антропонимы персидского и арабского происхождения бытуют в таджикском и в тюркских языках в вариантах, отражающих фонетические особенности этих языков. Другие европейские и собственно тюркские антропонимы также существуют в различных фонетических вариантах. Все это провоцирует работников, оформляющих личные документы граждан, на замену одной формы антропонима на другую.

6.1. Варианты антропонима в одном языке

(59) В свидетельстве о рождении поволжского немца (выдано в 1941 г. в Автономной ССР немцев Поволжья, Саратовская обл.) он записан как *Вольдемар*. В паспорте (1995, Республика Узбекистан) его имя пишется *Вальдемар*. Во всех других личных документах он *Вольдемар*. Форма *Вольдемар* считается вариантом немецкого имени *Вальдемар*: нем. (из др.-герм.) *Waldemar, Woldemar* (см. выше п. 6 — *Владимир*). Оба имени отмечаются и среди русских личных имен как новые календарные [Суперанская, 2005а, 137, 147; 2005б, 58, 67].

(60) Фамилия армянки в паспорте (выдан в 2005 г. в Республике Армения) — *Gevorgyan*, в других ее документах, составленных ранее на русском языке, она *Геворкян*. Варианты фамилии образованы от армянских форм христианского мужского имени *Геворг* и *Геворк* (из греч. *Geōrgios*) = рус. *Георгий* [СЛИ, 60; Имя Геворк] (ср. выше п. 11 — *Гиорги*).

(61) Имя гражданина Армении (1965 г. р.) — *Людвиг* (в паспорте на латинице — *Ludvig*), но в свидетельстве о рождении его дочери (1991 г. р., Грузия) записано отчество *Людвиковна* и имя отца *Людвик*. Написание *Людвик* вместо *Людвиг* (нем. *Ludvig* — из др.-герм. *Chlodwīch, Chlodovech* < *hlod* ‘слава’ + *wīg* ‘битва’) передает армянский вариант имени с глухим *к* (ср. выше *Геворг* и *Геворк*), не исключено и влияние известной в русском языке формы того же имени — *Людовик* [Суперанская, 2005а, 226; 2005б, 146, 148, 232].

(62) Фамилия армянина *Гарибян* (1951 г. р., Грузинская ССР) в его аттестате о профессионально-техническом образовании (1969, Армянская ССР) записана в форме *Карибян*. Фамилия *Гарибян* восходит к персидскому (< араб.) имени *Гариб* ‘чужой, бездомный’ [Унбегаун, 1989, 287], ‘удивительный, нездешний’ [Гафуров, 1987, 138].

Для армянского языка характерно оглушение звонких согласных. При этом варианты с глухим *к* могут быть связаны с восточно-армянским консонантизмом, варианты с *с* — с западно-армянским [Унбегаун, 1989, 285]. В русской передаче распространены оба варианта фамилии.

(63) В паспорте гражданина Республики Грузия (2008) его имя *Фридон*, в его свидетельстве о заключении брака (2000) и в свидетельстве о рождении его сына (2000) — *Фридон*. Существует версия, что *Фридон* — грузинская форма греческого имени *Спиридон* [Имя Фридон]. *Фридон* — вариант этого имени: в грузинском языке многочисленные мужские имена, заимствованные из других языков и оканчивающиеся на согласный, получают окончание *-и*, ср.: *Муради*, *Михаили*, *Соломони*, *Эдуарди*, *Владимири*, *Олеги* [Имена грузин].

(64) Фамилия мужчины *Багаудинов* (свидетельство о рождении, 1936, Удмуртия), но при этом фамилия его отца, уроженца Башкирии, — *Багаутдинов*. Тюркское мусульманское имя *Багаутдин* означает ‘сияние религии’. Один из диалектных вариантов имени — *Бага* [Багаутдин]. В антропониме используется компонент арабского происхождения в варианте *-тдин* или *-дин* (из араб. *-уд-дин*, ср. пп. 50, 51 — *Фаррахтдинович*, *Джолалидинович*).

6.2. Эквиваленты антропонима в разных языках

Значительно больше случаев употребления эквивалентов одного антропонима в разных языках. Для удобства подачи материала разделим его на две подгруппы: европейские антропонимы и восточные.

6.2.1. Европейские антропонимы

(65) Имя уроженки Иркутской обл. в ее свидетельстве о рождении (1981 г. р.) — *Алена* (фактически *Алёна*, так как написание *е* и *ё* в русском языке приравнивается). В ее паспорте гражданина Республики Украина (2011) она записана как *Олена*, в русском переводе — *Елена*. Варианты *Олена* (*Олёна*) и *Алёна* являются народными разговорными формами к общепринятому имени *Елена* (из греч. *Helenē*, лат. *Helena*) [Суперанская, 2005а, 382; 2005б, 285]. В украинском языке имя имеет форму *Олена* [СВІЛ, 54], что и отражается в документе, выданном на Украине.

(66) Отчество армянина (1951 г. р., Грузинская ССР) *Леванович* (*Гарибян Седрак Леванович*) в его аттестате о профессионально-техническом образовании (1969, Армянская ССР) записано как *Левонович*. Можно было бы видеть здесь простую опisku, но она могла возникнуть в результате смешения имен *Леван* и *Левон*.

Леван (*Левани*) — широко распространенное грузинское имя, встречается у грузинских царей и князей в XVI–XVIII вв. Это имя, в частности, носил царь Леван (1504–1574), кахетинский царь из династии Багратионов, сын Георгия II; *Левон* — распространенное имя у армян.

Грузинское имя *Леван* объясняют из еврейского ('белый, светлый') и соотносят с библейским именем *Лаван* (из др.-евр. *lābān* 'белый'). Его также переводят как 'львиный' и считают заимствованием из греч. 'лев' [Суперанская, 2005б, 141].

В нашем случае *Левон* — это армянский вариант греческого имени (< греч. *leōn* 'лев', лат. *leo, leonis*, ср. рус. *Леон*, прост. *Левон* [Суперанская, 2005б, 143; Петровский, 2005, 174]). Оба имени известны в европейских языках.

(67) В свидетельстве о рождении молдаванина зафиксировано русское имя *Иван* (*Крецу Иван Ильич*, 1978 г. р., Молдавская ССР). В его паспорте (1998, Республика Молдова) записана соответствующая форма имени на молдавском языке — *Ион* (*Ion*). Ср. комментарии в интернете: «Да, это молдавский вариант имени *Иван*. Студент-молдаванин *Ион* говорит, что у них в Молдавии много *Ионов*. Крестят *Иванами*, в разговорной речи используют форму *Ион*»; «*Ион* и *Иван* — это одно имя, Советский Союз разводился, вот и давали такие имена в Молдове, а люди страдают потом, документы меняют» [Имя *Ион*].

Имя уроженца Армянской ССР (1981 г. р.) в свидетельстве о рождении — *Оганес*. В других его документах, в том числе в паспорте гражданина Республики Армения (2006), — *Оганнес*.

У другого гражданина Республики Армения (1964 г. р.) имя *Ованнес*, но в свидетельстве о рождении его дочери (1984 г. р., Армянская ССР) имя отца — *Оганнес*, соответственно, отчество дочери — *Оганнесовна*.

Русское имя *Иван* (рус. церк. *Иоанн*, др.-церк. *Иоан*, *Ион*), так же как рум. и молд. *Ион* (по одной из версий), арм. *Оганнес* (*Hovhannes*) с вариантами *Оганес*, *Ованес*, как и другие многочисленные соответствия в европейских языках (например, греч. *Iōānnēs*, лат. *Johannus*), восходит к др.-евр. *yōḥānān*, *Iōḥānān*, *Iēhōḥānān* 'Яхве (бог) смилостивился', 'Яхве (бог) помиловал', 'бог милует', 'Господь милостив'; греч. *Iōānnēs*, лат. *Johannus* [Петровский, 2005, 144, 150; Суперанская, 2005а, 192; 2005б, 115, 120; Имя *Оганес*; Имя *Оганнес*].

(68) Фамилия армянки (1950 г. р., Азербайджанская ССР) в большинстве ее документов — *Абрамян*, но в дипломе об окончании техникума (1972, Армянская ССР) и в русском переводе свидетельства о заключении брака (1975, Армянская ССР) — *Абраамян*, в паспорте армянское написание ее фамилии на латинице *Abrahamyan*. Фамилия от имени *Абраам*, в русской передаче *Авраам*, *Абрам* — из др.-евр. *ʾab-rāhām* 'Отец множества народов' (имя библейского патриарха) [Суперанская, 2005б, 20]. Русский разговорный вариант *Абрам* (*Аврам*) считают восходящим к тому же библейскому имени *Авраам*, но объясняют его из др.-евр. *ʾAbrām* 'возвышенный отец' [Петровский, 2005, 35]. Форма фамилии *Абраамян* точнее передает ее армянский вариант, а *Абрамян* ближе к принятому в русской традиции.

(69) Имя той же армянки в большинстве ее документов — *Маргарит*. Но в трудовой книжке она записана как *Маргарита* (= рус. *Маргарита*,

из греч. *Margaritō* (*margaritēs*); лат. *margarita* ‘жемчуг, жемчужина’ — эпитет Афродиты [Суперанская, 2005б, 311; Петровский, 2005, 187; Багриновский, 2000, 572]. *Маргарит* — форма имени в армянском языке (из греч.) [СЛИ, 60; Имя Маргарит].

(70) В свидетельстве о рождении армянина (1967 г. р., Азербайджанская ССР) записано отчество *Михаилович* (*Тавакалян Геннадий Михаилович*); в русском переводе паспорта гражданина Республики Армения (выдан в 1998 г.) отчество пишется *Микаелович*; в других его документах на русском языке отчество пишется в форме *Михайлович*. *Михаилович* — или описка, или форма отчества, уже не считающаяся нормативной (см. выше п. 25). Форма *Микаелович* является отчеством, образованным от имени *Микаел* (*Микаэл*) — армянского варианта календарного имени *Михаил* (из др.-евр. *mī-ḳā-'ēl* ‘кто как Бог’, ‘равный Богу’, ‘подобный Богу’; араб. *mīkāl(u)*, греч. *Michaēl* [Суперанская, 1989, 496; 2005б, 160; Имя Микаел; Имя Микаэл]). Отсюда и варианты отчества.

(71) Имя уроженца Молдавской ССР (1975 г. р.) в свидетельстве о рождении (на русском языке) — *Геннадий*. Это старая календарная форма имени *Геннадий* (из греч. *Gennadios* ‘благородный’) [Суперанская, 2005а, 153; 2005б, 75]. В паспорте гражданина Республики Молдова (2009) имя записано по-молдавски — *Ghenadie*, в русском переводе паспорта — *Геннадие* (ср. выше п. 33 — *Геннадий*).

(72) Ребенка, родившегося в Швейцарии в 2018 г., его русские родители назвали *Даниил*, но в местном бюро записи актов гражданского состояния в свидетельстве о рождении имя было записано по-французски: *Daniel* (*Ivanov Daniel*), в русском переводе документа — *Даниель* (*Иванов Даниель*). Известное в европейских языках, в том числе и во французском, имя *Daniel* и русское *Даниил* являются вариантами одного и того же имени, восходящего к др.-евр. *dani-'el* ‘Бог мой судья’ [Суперанская, 2005б, 86; Петровский, 2005, 108]. При оформлении российского свидетельства о рождении имя ребенка будет (чего и желают родители) заменено на *Даниил*.

6.2.2. Антропонимы восточного происхождения

При написании таджикских и тюркских имен и фамилий, в том числе мусульманских, восходящих к персидско-арабским, иногда и к древнееврейским, источникам, в документах нередки случаи варьирования гласных и согласных, также обусловленные существованием соответствующих вариантов антропонимов в разных языках.

(73) Отчество *Ахмедович* (свидетельство о рождении, 1985, Таджикская ССР; паспорт, 2006, Республика Таджикистан) в загранпаспорте (2005, Республика Таджикистан) заменено на *Ахмадович*. *Ахмед* — тюркский вариант арабского имени *Ахмад* ‘восхваляемый’ [Гафуров, 1987, 129], отсюда и варианты отчества.

(74) Имя жителя Красноуфимского р-на Свердловской обл. в его свидетельстве о рождении (1948 г. р., г. Красноуфимск) имеет форму *Тимергазий*. По паспорту

же (2001, Республика Узбекистан) он *Тимергази* (ср. тат. *Тимергази*, башк. *Тимергәзи* [Суперанская, 1989, 91, 159]) — из *Тимер* = тюрк. *Темир* ‘прочный, стойкий’ (< тат., башк. *тимер* ‘железо’ [ТатРС, 539; БашРС, 525]) + араб. *Гази* ‘воитель за веру’, ‘победитель’ [Гафуров, 1987, 138, 194]. Вариант на *-ий* может передавать башкирскую форму имени, ср. башкирские имена *Нурый*, *Садрый* (в русской транслитерации — *Нури*, *Садри* / *Садрый*, ошибочно — *Нурий*, *Садрий*) [Закирьянов, 1973, 176; Суперанская, 1989, 88, 90]. Написание с *-ий* могло под-держиваться и аналогией с русскими именами, такими как *Василий*, *Юрий* и т. п.

(75) Фамилия азербайджанца в свидетельстве о рождении (1974, Азербайджанская ССР) — *Бегляров*, по паспорту он — *Bəylərov*, в латинской транслитерации фамилия *Baylarov*, в русском переводе паспорта — *Бейляров* и *Байларов*. В свидетельстве о заключении брака (2016, г. Екатеринбург) — *Бейляров*, в других документах — *Байларов*. В основе фамилии тюркское имя *Беглар* ‘[князь] князей’, в составе которого тюрк. *Бег* = азерб. *Бей* ‘правитель, господин, бек; перен. Господь’ [Гафуров, 1987, 133] + *-лар* — показатель мн. ч. Разное написание фамилии отражает ее тюркский и азербайджанский фонетические варианты, а также передачу азербайджанского гласного *ə* через рус. *а* (*я*), лат. *a*.

(76) Имя уроженца Узбекской ССР *Абдухалим* (свидетельство о рождении, 1960) в паспорте (1998, Республика Узбекистан) заменено на *Абдихалим*. Имя в варианте *Абдухалим* восходит к араб. *Абдулхалим* (из *Abd al-Ḥalīm* ‘раб мягкосердного’) [Гафуров, 1987, 118]. Однако в таджикском и узбекском языках возможны формы с *и* (на кириллице): ср. *Аслуддин* (< араб. *Aṣl ad-Dīn* ‘основа веры’) = тадж., узб. *Аслиддин*. В то же время *Асли* — арабская сокращенная форма от *Аслуддин*, так же как *Абди* — арабская сокращенная форма от имени *Абдулла* [Там же, 116, 127].

(77) Варианты записи отчества азербайджанки: *Азратгулу кзы* (свидетельство о рождении, 1965, Армянская ССР), *Азраткули кзы* (свидетельство о заключении брака, 1987, Туркменская ССР), *Nəzrətqulu qızı* (паспорт, 2007, Республика Азербайджан), в русском переводе документов (2008, г. Екатеринбург) — *Хазратгулу кызы*, т. е. ‘дочь Хазратгулу’. Азербайджанское и тюркское сложносоставное имя (‘раб святого’) образовано из перс. *Хазрат* (< араб. ‘святой’) + тюрк. *кули*, азерб. *гулу* (*-qulu*) ‘его раб’ [Гафуров, 1987, 158, 202].

Многочисленны случаи варьирования *а* ~ *о* у таджиков в одном и том же имени и образованных от него отчестве или фамилии.

(78) Фамилия *Алибаев* (свидетельство о рождении, 1982) в паспорте (1999, Республика Кыргызстан) записана в варианте *Алибоев*. Фамилия от имени *Алибай* (*Алибой*), восходящего к *Али* (< араб. ‘высший, могучий’ [Гафуров, 1987, 123], ‘всевысший’ (одно из имен бога) [Унбегаун, 1989, 295]) + тюрк. *бай* ‘господин, хозяин, богатырь; перен. Господь’ [Гафуров, 1987, 131], ‘богатея, господин, повелитель’ [Унбегаун, 1989, 298] ~ тадж., узб. *бой* ‘богатый; богач, бай’ [КрТаджРС, 78; УзбРС, 67].

(79) Фамилия отца (1987 г. р.) и сына (2009 г. р.) в их документах (выданы в Таджикистане) пишется в вариантах *Икромов* и *Икрамов*. Имя *Икрам* — из араб. ‘почет, уважение’, *Икром* — его соответствие в таджикском и узбекском языках [Гафуров, 1987, 151].

(80) Отчество *Курбанович* (свидетельство о рождении, 1958, имя отца — *Курбан*) и *Курбонович* (загранпаспорт, 2005, также другие документы). *Курбан* — перс., тюрк. (< араб.) ‘пожертвованный’ [Гафуров, 1987, 158].

(81) Фамилия *Иброхимов* (в свидетельстве о рождении) и *Ибрагимов* (в других документах) — варианты от тадж. *Иброхим*, рус. *Ибрагим* — от арабского имени *Ибрахим* (имя одного из мусульманских пророков < др.-евр. *Авраам* ‘отец народов’) [Гафуров, 1971, 84; 1987, 150; Унбегаун, 1989, 295; Суперанская, 2005б, 115] (ср. выше п. 68 — *Абрамян*).

(82) Имя и отчество *Зафаржон Дододжонович* (свидетельство о рождении, 1955) и *Зафарджан Дододжонович* (свидетельство о заключении брака, 1977). *Зафарджан* — из араб. *Зафар* ‘победа’ [Гафуров, 1987, 148]. *Дододжан* — ср. тадж. *дада*, *дадо*, *додо* ‘папа, отец’ [КрТаджРС, 115, 134; Унбегаун, 1989, 301], тюрк. *дада* ~ тадж. *дадо* ‘дед, дедушка’ [Гафуров, 1987, 142]⁶ + перс. *джан* ‘душа, жизнь’ (> тадж., узб. *джон*). Такое имя связано с представлением, что вместе с именем в ребенка вселяется душа предка. Прибавление к имени слова *джан* / *джон* — это также обращение в ласковой форме к носителю имени [Там же, 18] (см. пп. 49, 93).

(83) Отчество *Якубжонович* (свидетельство о рождении, в котором имя отца — *Якубжон*; паспорт, 2004) и *Ёкубчонович* (загранпаспорт, 2005). Имя из *Якуб* (< араб.) ~ *Яков* (< др.-евр. ‘идуший следом’) + *жон*, *чон* (< тадж., узб. *джон*) [Гафуров, 1987, 214].

Варьирование *a ~ o* и *я ~ ё* (йотированные *a ~ o*) в таджикских антропонимах связано с передачей араб., иран., тюрк. *a* через *o* в таджикском и узбекском языках. Таджикская фонология существенно отличается от персидской, но зато почти идентична узбекской благодаря длительному субстратному и адстратному взаимодействию с узбекским языком [Ефимов и др., 1982, 21].

«Оканье» составляет одну из основных фонологических особенностей узбекского языка. Лабиализованному гласному [ɑ̃] (орфографическое *o*) «окающих» среднеузбекских диалектов соответствует гласный [a] других диалектов [Баскаков,

⁶ Аналогично: тюркское имя *Дадабай* = тадж. *Дадобой* [Гафуров, 1987, 142] и фамилия *Додобоев* [Унбегаун, 1989, 301].

1969, 308; 1988, 151] и других тюркских языков (ср. узб. *қозон* ‘котел’ ~ тат. *казан*, узб. *қуноқ* ‘гость’ ~ тат. *қунак* [Решетов, 1966, 342; ТатРС, 207, 297] и т. д.)⁷.

Таким образом, можно сказать, что зафиксированные в документах мигрантов таджикские имена и отчества с огласовкой *о* записаны в таджикском и узбекском вариантах, а с огласовкой *а* — в собственно тюркском или сохраненном другими тюркскими языками персидском и арабском вариантах.

6.3. Передача восточных антропонимов с помощью русской и латинской графики

Некоторые гласные и согласные восточных языков при написании имен, отчеств и фамилий выходцев с Кавказа и из Средней Азии могут передаваться разными способами.

6.3.1. Передача гласных

6.3.1.1. Гласный *и* после гласного > *й*

(84) Фамилия гражданина Грузии *Гогичаишвили* — в латинской графике *Gogichaishvili* — записана в его паспорте (выдан в Грузии в 2003 г.) и в других документах. Но в его свидетельстве о рождении, составленном на русском языке, он *Гогичайшвили*. В русской передаче употребительны оба варианта.

(85) Фамилия, имя и отчество азербайджанца, уроженца Грузии (1960 г. р.) — *Гойджаев Алейхан Зеиналович*, однако в военном билете он записан как *Гойджаев Алейхан Зейналович*. Это отражает особенности адаптации и русской передачи тюркских имен в Грузии: в данном случае фамилия образована от тюркского имени *Годжа* < *Ходжа* (перс. ‘господин, хозяин’), имя — от тюрк. *Алихан* (< араб. *Али* ‘высший, могучий’ + тюрк. *хан* ‘правитель’), отчество — от азербайджанского, турецкого имени *Зейнал* (< перс., тюрк. *Зайнал*, усеченное *Зайнулабидин* < араб. ‘лучший из поклоняющихся’) [Гафуров, 1987, 123, 146, 148, 203, 205]. Таким образом, здесь первый вариант азербайджанских фамилии, имени и отчества — грузинский, с характерным для грузинского языка сочетанием «гласный + гласный», а второй вариант приближен к азербайджанскому.

6.3.1.2. Тюрк. *ә* > рус. *а, е, я*, в латинской транслитерации > *а*

Тюркский гласный переднего ряда *ә* может передаваться русскими *а, е*. Кроме примеров *Вәйләров* — *Бегляров* — *Байларов* (п. 75) и *Нәзрәтқулу қизи* — *Хазратқулу қызы* (п. 77) есть и другие — рассмотрим их.

⁷ При традиционно принятой в русском языке транскрипции узбекских личных имен и географических названий наблюдается сохранившееся еще с дореволюционных времен неотражение на письме узбекского оканья западных говоров. Например, узбекские имена и названия, в русской традиции передаваемые как *Бекабад*, *Андижан*, по-узбекски пишутся *Bekobod*, *Andijon*. В этих словах присутствует звук более закрытый, чем [а], но более открытый, чем [о] [Особенности транскрипции].

(86) Фамилия азербайджанки в паспорте (2004, г. Екатеринбург) — *Велиева*, но это ее фамилия по мужу, которая пишется *Валиев*. Фамилия *Валиев* образована от мусульманского личного имени *Вали* < араб. ‘друг, близкий [Аллаху], ‘святой’ [Гафуров, 1987, 137]. *Велиев* (азерб. *Vəliyev*) — азербайджанский вариант той же фамилии от тюркского варианта имени (ср. тат. *Вали*, в русской передаче — *Вали* [Суперанская, 1989, 145], что совпадает и с арабским именем).

(87) Фамилия азербайджанца в его свидетельстве о рождении (1975 г. р.) — *Мамедов*, на азербайджанском языке — *Мəммəдов*. В паспорте, выданном ему в 2000 г., — *Məmmədov*, в латинской транслитерации *Mammadov*. Как и в предыдущем примере, мы видим передачу гласного *ə* через рус. *а*, *е* и лат. *а*. *Mamed* — азербайджанская стяженная форма мусульманского имени *Мухаммад* от араб. *Muḥammad* ‘хвалимый, прославляемый’ (эпитет Пророка) [Гафуров, 1987, 162, 170].

(88) Имя азербайджанки в свидетельстве о рождении (1975 г. р., Азербайджанская ССР) записано как *Вусаля*; в ее загранпаспорте (2005) — по-азербайджански *Vüsalə*, в латинице — *Vusala*, в русском переводе паспорта — *Вусала*. Также здесь наблюдается передача тюркского гласного переднего ряда *ü* русским *у*, в латинице — *u*.

6.3.1.3. Тадж., узб. *u* > рус. *ы*, *и*, в латинской транслитерации — *i*

Фонема [ы] отсутствует в таджикском и узбекском языках (узб. *u* — гласный переднего отодвинутого назад ряда, т. е. [и^п]), нет в них и мягких согласных [Керимова, 1966, 214; Решетов, 1966, 341, 343]. Русское написание приведенных ниже антропонимов с гласным *ы* передает твердость предшествующего согласного, запись с *и* сохраняет таджикский вариант.

(89) В паспорте гражданина Республики Таджикистан (2008) фамилия на русском языке — *Надыров*, на таджикском — *Надиоров*, в его загранпаспорте (2008, Республика Таджикистан) фамилия записана на таджикском как *Надиоров*, в латинице — как *Nadirov*. В других документах, оформленных на основе загранпаспорта, фамилия также *Надиоров*.

(90) Имя узбека (1989 г. р., Таджикская ССР) в его свидетельстве о рождении на русском языке — *Мухаммадсодык*. В паспорте гражданина Республики Таджикистан (2005) его имя на таджикском — *Муҳаммадсодиқ*, в русском переводе — *Мухаммадсодык*. В бланке уведомления о прибытии иностранного гражданина (на русском языке) его имя — *Мухаммадсодик*.

6.3.1.4. Тюрк. *e* > рус. *ы*, *и*; тюрк. *ö* > рус. *ы*

(91) Имя жительницы Свердловской обл. (1956 г. р.) в большинстве ее документов, в том числе в трудовой книжке, — *Миныгыл*, но в приказах о приеме ее на работу и об увольнении с предприятия записано имя *Минигыл*. Ср. татарское и башкирское женское имя *Миңлегөл*, тат. *Миңнегөл*, *Миннегөл*, в русской передаче — *Минлегуль*, *Миннегуль* [Суперанская, 1989, 104, 176]. *Миныгыл*

и *Минигыл* — также варианты, передающие это имя в русской графике. Кроме замены гласных, здесь следует отметить передачу сочетания *ни (ңи)* русским *н*. Имя образовано из тат., башк. *миңне* — из *миңле* ‘с родинкой’, ‘имеющий родинку’ (от *миң* ‘родимое пятно, родинка’) + *гөл* ‘цветок’ [ТатРС, 121, 374; БашРС, 151, 386] (см. п. 48 — *Миникамал*).

6.3.1.5. Азерб. у (в латинице и) > рус. у, ы

В документах азербайджанцев выявляются случаи непоследовательной передачи азербайджанского гласного у (в латинице *и*) русскими у и ы.

(92) Примеры:

▪ в свидетельстве о рождении отчество мужчины (1970 г. р.) — *Короглы оглы*. В его паспорте (2006) на азербайджанском языке — *Koroglu oglu*, т. е. ‘сын Короглу’, (где *oglu (оглу)* — вин. п. от *огул* ‘сын’ [СЛИ, 16]), в русском переводе паспорта — *Короглу оглы*;

▪ отчество в паспорте (2010) *Рафиг оглы*, на азербайджанском *Rafiq oglu*, т. е. ‘сын Рафига’ (< араб. *Рафик* ‘друг’) [Гафуров, 1987, 181], в его свидетельстве о государственной регистрации права на квартиру — *Рафик оглы*.

6.3.2. Передача согласных

6.3.2.1. Тадж. ч или ч > рус. дж, ж, ч

Нередко имена, отчества и фамилии граждан Таджикистана записаны в документах одних и тех же лиц или их детей с варьированием согласных *дж/ж/ч* в таджикских антропонимах тюркского, персидского, арабского происхождения.

(93) См. примеры:

▪ *Зафаржон* (свидетельство о рождении, 1955) и *Зафарджон* (свидетельство о заключении брака, 1977);

▪ *Илхомджон* (свидетельство о рождении, 1974) и (тадж.) *Илхомчон*, в русской передаче *Илхомжон* (паспорт, 2003);

▪ *Камолджонов Саидали Мухторджонович* (свидетельство о рождении) и *Камолчонов Саидали Мухторчонович* (паспорт, 1998; заграничный паспорт, 2005);

▪ *Рахимчон* (свидетельство о рождении, 1983) и *Рахимджон*, в латинице *Rakhimdzhon* (паспорт, 2005);

▪ имя отца в свидетельстве о рождении его детей: старшего сына (1994 г. р.) — *Наимджон*, младшего сына (2005 г. р.) — *Наимжон*; в именах детей в его заграничном паспорте (2005) на таджикском языке — *Наимчон* (*Мехрони Наимчон* и *Матини Наимчон*).

Ср. также рассмотренные выше примеры *Фуркатджон*; *Зафаржон Дододжонович* и *Зафарджан Дододжанович*; *Якубжонович* и *Ёкубчонович* (пп. 49, 82, 83).

Все приведенные антропонимы содержат компонент *джан, джон, жон, чон*, восходящий к перс. *джан* ‘душа, жизнь’. В этих и подобных случаях по-разному передается звонкая таджикская аффриката [дж].

То же варьирование *дж/ч* — в передаче тадж. *ч* в фамилии *Ходжаев* (свидетельство о рождении, 1964), на таджикском — *Хоцаев* (дубликат свидетельства о рождении, 2007; загранпаспорт, 2006), в других документах на русском языке — *Хочаев*. Фамилия образована от имени *Ходжа* — перс. ‘господин, хозяин, ходжа’ [Гафуров, 1987, 205].

6.3.2.2. Азерб. *ч* > рус. *дж, ч*

Аналогичное варьирование *дж/ч* встречается и при передаче звонкой аффрикаты *ч* [дж] азербайджанского языка.

(94) В свидетельстве о рождении женщины (1981 г. р., Азербайджанская ССР) ее отчество — *Оручэли гызы*, в других ее документах — *Оруджали кызы*, т. е. ‘дочь Оруджали’ (*Орудж* — азерб. ‘счастливый’ (из перс.) + *Али* — араб. ‘высший, могучий’ [Гафуров, 1986, 123, 197]).

6.3.2.3. Азерб. *з* (в латинице *q*) > рус. *к, з*

Азербайджанский согласный *з* (*q*) — заднеязычная звонкая или полувзвонкая фонема, употребляется главным образом в начале слова, перед гласными заднего ряда. На конце слов азерб. *з* спирантизируется и оглушается, приближаясь к увулярным (мягко-небным щелевым) *з* и *х* [Ширалиев, Севортян, 1971, 22], в других тюркских языках ей соответствует *к/к* (ср. тат. *кыз*, башк. *кыз* ‘дочь’ [ТатРС, 304; БашРС, 352], тат. *кызы* ‘его дочь’ [СЛИ, 300]). В русской транслитерации азерб. *з* передается через *з* и *к*.

Как показывает рассмотренный выше пример *Оручэли гызы* — *Оруджали кызы* (п. 94), компонент азербайджанского отчества *гызы* в русской передаче выглядит как *кызы* (форма от *гыз* (*кыз*) ‘дочь’) [АзРС, 90; СЛИ, 16].

В записи отчества другой азербайджанки в этом же компоненте наблюдается непоследовательная передача азерб. *з* (*q*) русскими *з* и *к* и пропуск гласного, а в имени — вариативное отражение начального азерб. *х* (*h*): *Азратгулу кзы*, *Азраткули кзы*, *Нэзрэтгулу қизи*, *Хазратгулу кызы* ‘дочь Хазратгулу’ (см. п. 77). Ср. также отчество азербайджанца *Рафиг оглы*, *Рафик оглы*, азерб. *Rafiq oglu* ‘сын Рафига’ (см. п. 92).

6.3.2.4. Тадж., тюрк. *л* > рус. *ль*

Альвеолярный характер согласного *л* в персидском, таджикском, азербайджанском, татарском и других тюркских языках [см.: Алиева, 2003; Бертельс, 1926, 10; Исследования, 1955, 28, 42, 219, 257; Керимова, 1966, 215; ТатРС, 817; Ширалиев, Севортян, 1971, 19] и его промежуточное артикуляционное положение между рус. [л] и [л'] в узбекском языке [Абдуллаева, 2017, 329]⁸ может отражаться в его русской передаче через *ль*.

⁸Н. А. Баскаков говорит о конвергенции *л/л' > л'* в узбекском [Баскаков, 1969, 310].

(95) Имя узбека в свидетельстве о рождении (1999, Республика Узбекистан) — *Илхам*, в переводе этого документа с узбекского на русский (2010) и в документах вида на жительство (2014) — *Ильхам*. Возможно, это вариант тюркского имени *Ильхан* (*Ilḥān*) ‘повелитель государства’ [Гафуров, 1987, 153]. Ср. татарское имя *Илхан* — в русской передаче *Ильхан*, есть и тат. *Илхам* — в русской передаче *Ильгам* [Суперанская, 1989, 150].

(96) Имя татарина, уроженца Свердловска (1959 г. р.) в большинстве его документов — *Равиль*, но в его военном билете (1978) — *Равил*. При этом вариант *Равил* соответствует нормам татарской графики, а *Равиль* — русскому написанию имени [Суперанская, 1989, 155]. Происхождение имени *Равиль* связывают, в частности, с советским новообразованием из «*Революция, Армия, Владимир Ильич Ленин*» [Имя Равиль] или с тюркской формой арабского имени *Рави* ‘рассказчик, сказитель, чтец’ (перс. из араб.) [Гафуров, 1987, 179].

Для башкирского языка предложена русская передача согласного *л* через *ль* в именах, где *л* находится после гласного переднего ряда в конце имени и после гласного переднего ряда перед согласным в середине имени [Закирьянов, 1973, 174]. В нормативном справочнике у башкирских и татарских имен эта тенденция реализуется, но недостаточно последовательно: ср. башк. *Наил* — рус. *Наиль*, *Тэкмил* — *Такмиль*, *Шамил* — *Шамиль*, *Әбделхәй* — *Абдельхай*; башк. и тат. *Вәсил* — *Василь*, *Камил* — *Камиль*, тат. *Вакил* — *Вакиль*, *Фаил* — *Фаиль*, *Абделбар* — *Абдельбар*, *Габделхай* — *Габдельхай*, *Зөлфәт* — *Зульфат*; башк. и тат. *Гөлнар*, *Гөлнара* — рус. *Гульнар*, *Гульнара*; но башк. *Ғәмил* — *Гамил*, *Фаил* — *Фаил*, тат. *Гамил* — *Гамил*, *Назил* — *Назил*, *Фагил* — *Фагил* и др. [Суперанская, 1989, 72–138, 139–184]. В документах граждан передача согласного *л* в тюркских именах также непоследовательна.

(97) Имя уроженки Республики Таджикистан (1964 г. р.) *Гульнора* в документах ее пенсионного дела (2005) записано как *Гулнора*. Происхождение тадж. *Гульнор* и *Гульнора* [Гафуров, 1987, 141], узб. *Гулнор* и *Гулнора* [Никонов, 1971, 12], тюрк. *Гульнар* и *Гульнара* [Гафуров, 1987, 140], башк. и тат. (см. выше) — из перс. *Gulnār* ‘цветок граната’ [Там же]. О соответствии тадж. *о* и тюрк. *а* см. пп. 78–83.

(98) Имя уроженки Республики Таджикистан в свидетельстве о рождении — по-таджикски *Джумагул*, в русском переводе — *Джумагуль*, в загранпаспорте (2006) — *Dzhumagul*, в русском переводе паспорта — *Джумагул*. *Джума* — персидское мужское имя — из араб. ‘родившийся в пятницу’ [Гафуров, 1987, 144] + перс. *Gul* ‘цветок’ (в составе многих женских имен на *Гул-*, *Гуль-* [Там же], ср. выше *Гульнора*).

Случаи с написанием имен таджиков с буквой *ь* и без нее могут объясняться также изменениями правил правописания: в 1998 г. буква *ь* была изъята из таджикской азбуки. После этого изменения йотированная буква после согласных не обозначает отсутствующее в таджикском смягчение согласных, а сохраняет йотацию: *дарё* [dar'jə] ‘река’, *чоряк* [tʃɔr'jak] ‘четверть’ [Таджикский язык.

Письменность]. Прежде буква ь использовалась как разделительный знак перед ё, ю, я: *дарьё* ‘река’, *афьюн* ‘опиум’, *такья* ‘опора’ [Керимова, 1966, 243]. Поэтому встречаем следующие случаи.

(99) В паспорте гражданина Таджикистана записано имя *Дилёр*, в русской графике *Дильёр*. Таджикское и узбекское имя *Дилёр* объясняют из перс. (фарси) ‘сердечный друг’ [Имя Дилёр]. Ср. тадж., узб. *Дилоро*, тат. *Дилара*, *Дилэрэ*, *Дилэра*, в русской передаче — *Дилара*, *Диляра* — женское имя из перс. *Dilārā* ‘возлюбленная, красавица’ [Гафуров, 1987, 145; Суперанская, 1989, 172].

(100) В паспорте гражданина Таджикистана (выдан в 2004 г.) имя *Бунёд*, в его новом паспорте (2006), полученном после утери первого, — *Бунёд*, по-таджикски — *Вунуод*. *Бунёд* и *Бунёд* — графические варианты переработанного в таджикском и узбекском языках персидского (древнеиранского) имени *Бунйат* [Гафуров, 1987, 136].

Таким образом, написанное по-таджикски имя *Дилёр* читается [diljor], а *Бунёд* — [bunjod]; в написании латиницей *Вунуод* буква у передает звук [j] (о варьировании *a ~ o* см. выше).

Заключение

Проанализированный материал наглядно иллюстрирует ситуацию, когда при оформлении нужного документа, свидетельства, пенсии, наследства, каких-либо льгот или компенсаций, а для мигрантов — российского гражданства возникают проблемы, если неправильно или по-иному написано имя, отчество или фамилия в личных документах самого заявителя или его родственников.

География рассмотренных документов говорит о том, что такие несовпадения наблюдаются повсеместно — здесь представлены почти все бывшие республики СССР.

Лингвистический анализ материала показывает, что наряду с явными ошибками в правописании и в словообразовании, которых в целом не так много, выявляются значительно более многочисленные случаи варьирования имен, отчеств и фамилий, обусловленные языковыми и социолингвистическими причинами, в том числе:

- существованием орфографических вариантов имени и отчества;
- существованием различающихся (или уже не различающихся) по сфере употребления официального и разговорных вариантов имени;
- существованием в разных языках фонетических и словообразовательных вариантов имени;
- существованием вариантов русской передачи специфических гласных и согласных других языков;
- изменением графики и орфографии языков республик постсоветского пространства и тенденцией к исправлению русифицированных форм имен, отчеств и фамилий, записанных в советское время, на национальные.

Что же делать?

1. Составленные в прежние годы документы уже не исправить, поэтому приходится считаться с допущенными в них ошибками и относиться ко всем вариантам как к идентичным записям, называющим одно и то же лицо, отмечая явные ошибки и отдавая предпочтение вариантам, соответствующим норме, а в сложных случаях — тем, какие считают верными сами владельцы документов. Обращение к этимологии имени также помогает в установлении наиболее правильного из используемых вариантов.

2. Для предотвращения ошибок в написании имен, отчеств и фамилий граждан сотрудники бюро ЗАГС и прочих учреждений, выдающих документы, должны быть обеспечены соответствующей нормативной справочной литературой.

3. Вероятно, назрела необходимость в создании специального нормативного справочника, в котором должны быть представлены типичные случаи варьирования и ошибок в написании имен, отчеств и фамилий граждан РФ и мигрантов, оформляющих российское гражданство. Тогда работники УВД и ФМС в большинстве случаев могли бы самостоятельно делать выводы об ошибках, допущенных в документах граждан.

4. Сами граждане при получении документов должны внимательно их проверять, чтобы вовремя заметить допущенную ошибку и исправить ее, пока это возможно.

Источники

АзРС — Азербайджанско-русский словарь / под ред. Г. Гусейнова. Баку : Изд-во Азерб. филиала АН СССР, 1941.

Армянские женские имена. URL: <http://sadiqshkola.ru/armyanskiye-zhenskiye-imena> (дата обращения: 20.08.2020).

Багаутдин. URL: tatarimena.ru/bagautdin.html (дата обращения: 01.09.2020).

БашРС — Башкирско-русский словарь / ред. К. З. Ахмеров и др. М. : Гос изд-во иностр. и нац. слов., 1958.

Жолдакова З. А., Яковенко Ф. М. Українська мова : підручник для другого класу шкіл з Російською мовою навчання. 10-е изд. Київ : Радянська школа, 1969.

Имя Геворк // ИМЯ.КОМ : сайт-энциклопедия личных имен. URL: <https://imya.com/name/23287> (дата обращения: 16.08.2020).

Имя Дилёр // ИМЯ.КОМ : сайт-энциклопедия личных имен. URL: <https://imya.com/name/25261> (дата обращения: 16.05.2020).

Имя Ион // ИМЯ.КОМ : сайт-энциклопедия личных имен. URL: <https://imya.com/name/26491> (дата обращения: 01.09.2020).

Имя Маргарит // ИМЯ.КОМ : сайт-энциклопедия личных имен. URL: <https://imya.com/name/10474> (дата обращения: 17.08.2020).

Имя Микаел // ИМЯ.КОМ : сайт-энциклопедия личных имен. URL: <https://imya.com/name/47554> (дата обращения: 17.08.2020).

Имя Микаэл // ИМЯ.КОМ : сайт-энциклопедия личных имен. URL: <https://imya.com/name/29119> (дата обращения: 17.08.2020).

- Имя Оганес // ИМЯ.КОМ : сайт-энциклопедия личных имен. URL: <https://imya.com/name/30151> (дата обращения: 17.08.2020).
- Имя Оганнес // ИМЯ.КОМ : сайт-энциклопедия личных имен. URL: <https://imya.com/name/44435> (дата обращения: 17.08.2020).
- Имя Равиль // ИМЯ.КОМ : сайт-энциклопедия личных имен. URL: <https://imya.com/name/31177> (дата обращения: 05.03.2021).
- Имя Фридон // ИМЯ.КОМ : сайт-энциклопедия личных имен. URL: <https://imya.com/name/51705> (дата обращения: 25.08.2020).
- Керимова А. А.* Таджикский язык // Языки народов СССР : в 5 т. Т. 1 : Индоевропейские языки / под ред. В. В. Виноградова. М. : Наука, 1966. С. 212–215.
- Корейские фамилии // История фамилии. URL: <https://familii.ru/slovo-news-arhiv/6400-korejskie-familii-spisok-krasivykh-i-populyarnykh-familij-i-ikh-znacheniya-osobennosti-korejskogo-imeni> (дата обращения: 31.08.2020).
- Корейцы Узбекистана // Koreamuseum : путеводитель по Корею. URL: <http://koreamuseum.ru/main/16-uzbekistan.html> (дата обращения: 31.08.2020).
- КрТаджРС — Краткий таджикско-русский словарь / сост. Я. И. Калонтаров. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1955.
- Особенности транскрипции узбекских имен собственных // Википедия : [сайт]. URL: <https://encyclopedia.bid/википедия/Узбекский/фонетика> (дата обращения: 25.08.2020).
- Петровский Н. А.* Словарь русских личных имен. 6-е изд., стереотип. М. : Русские словари : Астрель : АСТ, 2005.
- [Письмо] Минобрнауки России от 01.10.2012 № ИР-829/08 // Налоги и право : [сайт]. URL: https://nalogcodex.ru/zakonodatelstvo/pismo-minobrnauki-rossii-ot-01.10.2012-n-ir-829_08 (дата обращения: 23.07.2020).
- Решетов В. В.* Узбекский язык // Языки народов СССР : в 5 т. Т. 2 : Тюркские языки / под ред. В. В. Виноградова. М. : Наука, 1966. С. 340–344.
- СВІЛ — Словник власних імен людей. Словарь собственных имен людей (украинско-русский и русско-украинский) / сост. С. Ф. Левченко, Л. Г. Скрипник, Н. П. Дзятковская. 3-е изд., испр. и доп. Київ : Наукова думка, 1967.
- Суперанская А. В.* Словарь русских личных имен. М. : Эксмо, 2005а.
- Суперанская А. В.* Современный словарь личных имен: Сравнение. Происхождение. Написание. М. : Айрис-пресс, 2005б.
- Суперанская А. В.* Словарь русских имен. М. : ЭКСМО, 2005в.
- Суперанская, 1989 — Справочник личных имен народов РСФСР / под ред. А. В. Суперанской. 4-е изд., стер. М. : Русский язык, 1989.
- Таджикский язык. Письменность // Википедия : [сайт]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Таджикский_язык#Письменность (дата обращения: 31.05.2020).
- Татарские, тюркские, мусульманские имена. URL: <https://sanstv.ru/dict/минле> (дата обращения: 01.09.2020).
- ТатРС — Татарско-русский словарь / под ред. М. М. Османова. М. : Советская энциклопедия, 1966.
- УзБРС — Узбекско-русский словарь / под ред. Т. Н. Кары-Ниязова и А. Н. Боровкова. Ташкент : АН СССР, 1941.

Исследования

- Абдуллаева С. Н.* Сопоставительный анализ фонологических систем русского и узбекского языков в методических целях // Преподаватель: XXI век. 2017. № 1. С. 317–335.
- Алиева Р. Ю.* Сравнительная характеристика фонетической системы турецкого и азербайджанского языков : дис ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Дагестан. гос. пед. ун-т. Махачкала, 2003.
- Багратиновский Г. Ю.* Большой этимологический словарь русского языка. М. : Колibri : Азбука-Аттикус, 2020.

- Баскаков Н. А.* Введение в изучение тюркских языков. 2-е изд., испр. и доп. М. : Высшая школа, 1969.
- Баскаков Н. А.* Историко-типологическая фонология тюркских языков. М. : Наука, 1988.
- Бертельс Е. Э.* Грамматика персидского языка. Л. : Ин-т живых восточных языков им. А. С. Енукидзе, 1926.
- Гафуров А.* Лев и Кипарис (о восточных именах). М. : Наука, 1971.
- Гафуров А.* Имя и история. Об именах арабов, персов, таджиков и тюрков. М. : Наука, 1987.
- Джарылгасинова Р. Ш.* Антропонимические процессы у корейцев Средней Азии и Казахстана // Личные имена в прошлом, настоящем и будущем / под ред. В. А. Никонова. М. : Наука, 1970. С. 139–149.
- Ефимов В. А., Расторгуева В. С., Шарова Е. Н.* Персидский, таджикский, дари // Основы иранского языкознания. Т. 3 : Новоиранские языки: западная группа, прикаспийские языки / отв. ред. В. С. Расторгуева. М. : Наука, 1982. С. 5–315.
- Закирьянов К. З.* Транслитерация башкирских личных имен на русский язык // Ономастика Поволжья : материалы III конф. по ономастике Поволжья / отв. ред. Р. Г. Кузеев, В. А. Никонов. Уфа : [б. и.], 1973. С. 171–176.
- Иванова Е. Э.* История русского письма : учеб. пособие. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2018.
- Имена грузин — *Назаров А. И.* Имена грузин // Планета имен и фамилий. Имена. URL: <http://imja.name/imena/imena-gruzin.shtml> (дата обращения: 25.08.2020).
- Исследования, 1955 — Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков / под общ. ред. Н. К. Дмитриева : в 4 т. Т. 1 : Фонетика. М. : Изд-во АН СССР, 1955.
- Ким О. М.* К изучению антропонимии корейцев СССР // Ономастика Востока / отв. ред. Э. М. Мурзаев. М. : Наука, 1980. С. 59–62.
- Кусимова Т. Х.* Из истории личных имен башкир // Личные имена в прошлом, настоящем и будущем / отв. ред. В. А. Никонов. М. : Наука, 1970. С. 241–248.
- Никонов В. А.* Современный именник узбеков // Вопросы ономастики / ред. Л. И. Ройзензон, Л. Г. Ботина, Р. И. Могилевский. Самарканд : Самарканд. гос. ун-т, 1971. С. 3–14.
- Саттаров Г. Ф., Субаева Р. Х.* Основные компоненты сложных личных имен в татарском языке // Ономастика Поволжья — 4 / отв. ред. В. А. Никонов, Н. Ф. Мокшин. Саранск : Морд. гос. ун-т, 1976. С. 65–73.
- СЛИ — Системы личных имен у народов мира / отв. ред. М. В. Крюков. М. : Наука, 1986.
- Суперанская А. В.* Личные имена в официальном и неофициальном употреблении // Антропонимика / отв. ред. В. А. Никонов, А. В. Суперанская. М. : Наука, 1970. С. 180–188.
- Унбегаун Б.* Русские фамилии / пер. с англ. М. : Прогресс, 1989.
- Ширалиев, Севортян, 1971* — Грамматика азербайджанского языка (фонетика, морфология и синтаксис) / под общ. ред. М. Ш. Ширалиева, Э. В. Севортяна. Баку : Изд-во ЭЛМ, 1971.

Рукопись поступила в редакцию 5.03.2021

* * *

Дмитриева Татьяна Николаевна
доктор филологических наук, профессор
кафедры русского языка, общего
языкознания и речевой коммуникации
Уральский федеральный университет
620000, Екатеринбург, пр. Ленина, 51
E-mail: profdmitan@yandex.ru

Dmitrieva, Tatiana Nikolaevna
DrHab, Professor
Department of Russian Language, General
Linguistics and Verbal Communication
Ural Federal University
51, Lenin Ave., 620000 Ekaterinburg, Russia
Email: profdmitan@yandex.ru
<https://orcid.org/0000-0002-3719-5150>

Tatiana N. Dmitrieva

Ural Federal University
Ekaterinburg, Russia

**TYPES OF SPELLING MISTAKES IN PERSONAL DOCUMENTS
OF RUSSIAN CITIZENS AND MIGRANTS APPLYING
FOR RUSSIAN CITIZENSHIP**

The paper analyses mistakes and inconsistencies that tend to occur in the spelling of surnames, first names, and patronymics in personal documents of Russian citizens when they register for pensions and other welfare payments, as well as in the documents of migrants applying for Russian citizenship. The material for the study was retrieved from in-person enquiries received at the Department of Russian Language, General Linguistics and Speech Communication of the Ural Federal University during 2005–2021. The certificates issued by the author in response to those requests served to confirm the identity of the names of applicants and their relatives in birth certificates, passports, employment records, marriage certificates, etc. The material includes the documents drawn up on the territory of the USSR and former Soviet republics, and some in the far abroad. The paper identifies the types of mistakes and variations in the spelling of names, patronymics, and surnames in these documents and looks for the reasons to such variation. The study showed that along with spelling mistakes which are generally few (dropping / replacing a letter, adding an extra letter, word formation errors), there are much more frequent cases of variation of names, patronymics and surnames due to linguistic and sociolinguistic reasons: 1) the use of orthographic name variants, 2) the use of the literary and colloquial version of the name, 3) replacing a little-known name with a more popular one with similar pronunciation, 4) the existence of word-formation and phonetic variants including multilingual equivalents of the personal name, 5) new variants appearing in the course of rendering the name into Russian and transliteration of specific vowels and consonants of other languages, 6) changes in the graphics and spelling in the languages of the former Soviet republics and a tendency to correct the Russified forms of names, patronymics, and surnames initially recorded in Soviet times to match the updated norms.

Key words: Russian Federation, personal documents of citizens, European and Eastern anthroponyms, errors in documents, typology, linguistic and sociolinguistic reasons for errors.

Abdullayeva, S. N. (2017). Sopostavitel'nyi analiz fonologicheskikh sistem russkogo i uzbekskogo iazykov v metodicheskikh tseliakh [Comparative Analysis of the Phonological Systems of the Russian and Uzbek Languages for Teaching Purposes]. *Prepodavatel': XXI vek*, 1, 317–335.

Alieva, R. Yu. (2003). *Sravnitel'naia kharakteristika foneticheskoi sistemy turetskogo i azerbaidzhanskogo iazykov* [Comparative Description of the Phonetic System of the Turkish and Azerbaijani Languages] (Doctoral dissertation). Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala.

Bagrinovsky, G. Yu. (2020). *Bol'shoi etimologicheskii slovar' russkogo iazyka* [Comprehensive Etymological Dictionary of the Russian Language]. Moscow: KoLibri; Azbuka-Attikus.

Baskakov, N. A. (1969). *Vvedenie v izuchenie tiurkskikh iazykov* [Introduction to the Study of Turkic Languages] (2nd ed.). Moscow: Vysshaia shkola.

Baskakov, N. A. (1988). *Istoriko-tipologicheskaiia fonologiiia tiurkskikh iazykov* [Historical and Typological Phonology of the Turkic Languages]. Moscow: Nauka.

- Bertels, E. E. (1926). *Grammatika persidskogo yazyka* [Grammar of the Persian Language]. Leningrad: Institut zhivyykh vostochnykh iazykov im. A. S. Enukidze.
- Dmitriev, N. K. (Ed.). (1955). *Issledovaniia po sravnitel'noi grammatike tiurkskikh iazykov* [Studies on Comparative Grammar of Turkic Languages] (Vol. 1). Moscow: AN SSSR Press.
- Dzharylgasimova, R. Sh. (1970). Antroponimicheskie protsessy u koreitsev Srednei Azii i Kazakhstana [Anthroponymic Processes among Koreans of Central Asia and Kazakhstan]. In V. A. Nikonov (Ed.), *Lichnye imena v proshlom, nastoiashchem i budushchem* [Personal Names in the Past, Present, and Future] (pp. 139–149). Moscow: Nauka.
- Efimov, V. A., Rastorgueva, B. C., & Sharova, E. N. (1982). Persidskii, tadzhikskii, dari [Persian, Tajik, Dari]. In V. S. Rastorgueva (Ed.), *Osnovy iranskogo iazykoznaniiia* [Fundamentals of Iranian Linguistics] (Vol. 3, pp. 5–315). Moscow: Nauka.
- Gafurov, A. (1971). *Lev i Kiparis (o vostochnykh imenakh)* [Lion and Cypress (about Eastern Names)]. Moscow: Nauka.
- Gafurov, A. (1987). *Imia i istoriia. Ob imenakh arabov, persov, tadzhikov i tiurkov* [Name and History. About the Names of Arabs, Persians, Tajiks, and Turks]. Moscow: Nauka.
- Ivanova, E. E. (2018). *Istoriia russkogo pis'ma: uchebnoe posobie* [History of Russian Writing: A Textbook]. Ekaterinburg: Ural University Press.
- Kim, O. M. (1980). K izucheniiu antroponimii koreitsev SSSR [To the Study of the Anthroponymy of Koreans in the USSR]. In E. M. Murzaev (Ed.), *Onomastika Vostoka* [Onomastics of the East] (pp. 59–62). Moscow: Nauka.
- Kryukov, M. V. (Ed.). (1986). *Sistemy lichnykh imen u narodov mira* [Personal Name Systems among the Peoples of the World]. Moscow: Nauka.
- Kusimova, T. Kh. (1970). Iz istorii lichnykh imen bashkir [From the History of the Personal Names of the Bashkirs]. In V. A. Nikonov (Ed.), *Lichnye imena v proshlom, nastoiashchem i budushchem* [Personal Names in the Past, Present and Future] (pp. 241–248). Moscow: Nauka.
- Nikonov, V. A. (1971). Sovremennyi imennik uzbekov [Modern Names of Uzbeks]. In L. I. Royzenzon, L. G. Botina, & R. I. Mogilevsky (Eds.), *Voprosy onomastiki* [Problems of Onomastics] (pp. 3–14). Samarkand: Samarkand. gos. un-t.
- Sattarov, G. F., & Subaeva, R. Kh. (1976). Osnovnye komponenty slozhnykh lichnykh imen v tatarskom iazyke [The Main Components of Complex Personal Names in the Tatar Language]. In V. A. Nikonov, & N. F. Mokshin (Eds.), *Onomastika Povolzh'ia — 4* [Onomastics of the Volga Region — 4] (pp. 65–73). Saransk: Mordovia State University.
- Shiraliev, M. Sh., & Sevortian, E. V. (Eds.). (1971). *Grammatika azerbaidzhanskogo iazyka (fonetika, morfologiia i sintaksis)* [Grammar of the Azerbaijani Language (Phonetics, Morphology and Syntax)]. Baku: ELM Press.
- Superanskaya, A. V. (1970). Lichnye imena v ofitsial'nom i neofitsial'nom upotreblenii [Personal Names in Official and Unofficial Use]. In V. A. Nikonov, & A. V. Superanskaya (Eds.), *Antroponimika* [Anthroponymy] (pp. 180–188). Moscow: Nauka.
- Unbegaun, B. (1989). *Russkie familii* [Russian Surnames]. Moscow: Progress.
- Zakiryaynov, K. Z. (1973). Transliteratsiia bashkirskikh lichnykh imen na russkii iazyk [Transliteration of Bashkir Personal Names into Russian]. In R. G. Kuzeev, & V. A. Nikonov (Eds.), *Onomastika Povolzh'ia: materialy III konf. po onomastike Povolzh'ia* [Onomastics of the Volga Region. Proceedings of the 3rd Conference] (pp. 171–176). Ufa: [s. n.].